

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O FONDACIJSKOJ SARADNJI „TRANSEVROPSKA ŽELEZNICA (TER)”

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o fondacijskoj saradnji „Transevropska železnica (TER)”, između Evropske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu, sa jedne strane i vlada učesnica TER, sa druge strane, sačinjen 1992. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o fondacijskoj saradnji „Transevropska železnica (TER)”, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

TRANS-EUROPEAN RAILWAY (TER) CO-OPERATION TRUST FUND AGREEMENT

Agreement between the United Nations Economic Commission for Europe (ECE), on the one hand, and the TER participating Governments on the other, which hereby agree as follows:

ARTICLE I

Scope of the Agreement

The United Nations Economic Commission for Europe and the TER Governments hereinafter referred to as the „participating Governments”, have agreed to cooperate in the implementation of a project entitled „Trans-European Railway (TER)”, hereinafter referred to as „the project”, a description of which is summarized in the attachment. The United Nations Economic Commission for Europe and the participating Governments have further agreed that the United Nations Economic Commission for Europe is to be the Executing Agency for the said project.

ARTICLE II

The participating Governments will contribute funds to meet the costs of the project, as described below.

ARTICLE III

The Executing Agency shall be responsible under the terms of this Agreement and on the basis of the TER Steering Committee's decisions relating to the work programme and budget for the management of the funds contributed by the participating Governments to meet the costs of the project:

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe will furthermore discharge such secretariat functions as are assigned to him under this Agreement and as may be determined by the parties.

ARTICLE IV

1. Every participating Government shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of the United Nations the sum of US\$ 10,000 per annum, supplemented as the case may be by additional contributions from any other source and the United Nations Economic Commission for Europe shall use such funds to meet the costs of the project as shown in the attachment.

2. Every participating Government shall deposit the aforesaid funds, in convertible currencies of unrestricted use, to an account designated by the United Nations Economic Commission for Europe at the Swiss Bank Corporation, Case postale 2770, CH 1211 Genève 2, not later than January of each year.
3. The United Nations Economic Commission for Europe shall establish a trust fund under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds.
4. The trust fund and the activities financed there from shall be administered by the United Nations Economic Commission for Europe in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives. Accordingly, personnel shall be engaged and administered; equipment, supplies and services purchased; and contracts entered into in accordance with the provisions of such regulations, rules and directives.
5. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

ARTICLE V

1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by the United Nations Economic Commission for Europe in the performance of project activities under this Agreement.
2. The trust fund will also be charged with thirteen (13) percent of all expenditures from the trust fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by the United Nations Economic Commission for Europe in the implementation of the project financed under the trust fund.
3. The trust fund will also be charged with an amount equivalent to one (1) percent of the remuneration or net salary of persons engaged by the executing agency, and whose engagement is financed by the trust fund, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable United Nations regulations and rules or contracts, which reserve cannot be refunded to the participating Governments.

ARTICLE VI

1. The United Nations Economic Commission for Europe shall commence and continue to conduct operations under this Agreement on the receipt of contributions.
2. The United Nations Economic Commission for Europe will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in the project.
3. If unforeseen expenditures arise, or if the amount of the annual contribution determined in Article IV paragraph 1 above, prove to be insufficient to meet the cost of the project, the United Nations Economic Commission for Europe will submit a supplementary budget to the participating Governments showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the project under this Agreement may be reduced or, if necessary, terminated by the United Nations Economic Commission for Europe. In no event will the United Nations Economic Commission for Europe assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund.

ARTICLE VII

Ownership of equipment, supplies and other property financed from this trust fund shall vest in the United Nations. On the termination or expiration of this Agreement, the matter of ownership shall be a subject for consultations between the participating Governments and the executing agency.

ARTICLE VIII

Evaluation of the project activities financed from this trust fund shall be undertaken jointly by the United Nations Economic Commission for Europe and the participating Governments periodically as appropriate.

ARTICLE IX

This trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial Regulations, Rules and directives of the United Nations.

ARTICLE X

The United Nations Economic Commission for Europe shall provide the participating Governments with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(a) An annual financial statement showing income, expenditures, assets and liabilities as of 31 December each year with respect to the funds provided by the donor Government;

(b) A final report and final financial statement within six months after the date of expiration or termination of this Agreement.

ARTICLE XI

The United Nations Economic Commission for Europe shall, in consultations with the TER Steering Committee, notify the participating Governments when, in its opinion, the purposes for which the trust fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this Agreement, subject to the continuance in force of article XIV for the purposes there stated.

ARTICLE XII

Any member State of the United Nations Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Commission and regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the United Nations Economic Commission for Europe which have competence in matters covered by the present agreement which desire(s) to participate in the project and consequently in this Agreement, shall so notify the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe. The latter shall transmit a copy of this notification to the participating Governments.

If no objection is received by the Executive Secretary within ninety days of his communication to the parties thereto concerning the intended participation, the State, or the organization concerned will become a Contracting Party to the Agreement, subject to the execution of its obligations, inter alia, under article I. The Executive Secretary will inform the Parties accordingly.

ARTICLE XIII

This Agreement may be terminated by either the United Nations Economic Commission for Europe or the participating Governments on 30 days' written notice to the other party, subject to the continuance in force of article X for the purposes there stated.

ARTICLE XIV

On termination or expiration of this Agreement under article XI or XIII, the funds will continue to be held by the United Nations Economic Commission for Europe until all expenditures incurred by the United Nations Economic Commission

for Europe have been satisfied from such funds. Thereafter, any surplus remaining in the trust fund shall be disposed of as indicated by the participating Governments.

ARTICLE XV

This Agreement shall be open for signature by all TER states. It shall enter into force upon signature by the United Nations Economic Commission for Europe and by the following TER participating Governments: Hungary, Romania and Turkey.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in English language in two copies at Geneva.

Signed

For the Government of Romania, 17-12-1992

For the Government of Hungary, 17-12-1992

For the Government of Turkey, 17-12-1992

For the Government of Croatia, 21-07-1993

For the Government of Bulgaria, 08-11-1993

For the Government of Slovak Republic, 17-12-1993

For the Government of Poland, 20-04-1994

For the Government of the Czech Republic, 26-05-1994

For the Government of Slovenia, 30-06-1994

For the Government of Austria, 28-07-1994

For the Government of the Russian Federation, 27-09-1994

For the Government of Georgia, 17-07-1996

For the Government of Bosnia and Herzegovina, 26-11-1996

For the Government of Greece, 15-12-1999

For the Government of Italy, 08-03-2001

For the Government of Armenia, 09-12-2005

For the Economic Commission for Europe:

17-12-1992, 21-07-1993, 08-11-1993, 17-12-1993, 20-04-1994, 26-05-1994, 30-06-1994, 28-07-1994, 27-09-1994, 17-07-1996, 26-11-1996, 15-12-1999, 08-03-2001, 09-12-2005.

Project Budget

United Nations Economic Commission for Europe

Programme: 2. Transport

Title of Trust Fund: Trans European Railway (TER)
Trust Fund

Title of project: Trans - European Railway Project (TER)

Project ID No: F103

IMIS BAC: 2009-ZDB-0894-F103-2233-hhhhh

Programme output: Activities undertaken relate to the 2009 proposed programme budget (Section 18) Economic Commission for Europe, sub programme 2. Transport in paragraph 20.33 (a) HI related to the activities of the Trans European Railway project.

Proposed cost plan for 1. January – 31. December 2009

Old TC Obj. Code	IMIS Obj. Class	Object of Expenditure	Cost plan 2008 (US\$)
11-51-00		Consultancy fees and travel	31 000
11-52-00		Individual contractor	30 000
13-01-00		Administrative Support Personnel	1 400
15-01-00		Travel of ECE Staff	11 000
15-02-00		Travel of Local Staff	5 000
32-01-00		Group Training	84 000
41-01-00		Expendable equipment	4 200
42-01-00		Non-expandable equipment	20 000
51-01-00		Operation and maintenance of equipment	6 400
53-03-00		Telecommunications	10 000
53-05-00		Miscellaneous	15 000
	[1]	Net Total	218 000
	[2]	13% Programme Support Costs of (1) 15% Operating Reserve of (1)	28 340 32 700
	[3]	GRAND TOTAL: [1] + [2]	279 040

EKONOMSKA KOMISIJA UJEDINJENIH NACIJA ZA EVROPU

TRANSEVROPSKA ŽELEZNICA (TER)¹
SPORAZUM O FONDACIJSKOJ SARADNJI

Sporazum između Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu (ESE)², s jedne strane, i vlada učesnica TER sa druge strane, kojim su se dogovorile kao što sledi:

Član 1.

Predmet Sporazuma

Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu i vlade TER-a, u daljem tekstu „Vlade učesnice“, dogovorile su se da sarađuju u realizaciji projekta pod nazivom „Transevropska železnica (TER)“, u daljem tekstu „Projekat“, čiji se sažeti opis nalazi u prilogu. Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu i Vlade učesnice takođe su se dogovorile da Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu bude izvršno telo za pomenuti Projekat.

Član 2.

Vlade učesnice doprineće novčanim sredstvima u izmirenju troškova Projekta, kako je dole opisano.

Član 3.

Izvršno telo je odgovorno prema odredbama ovog Sporazuma i na osnovu odluka Upravnog odbora TER koje se odnose na program rada i budžet za upravljanje novčanim sredstvima uplaćenim od strane Vlada učesnica za izmirenje troškova Projekta.

Izvršni sekretar Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu će između ostalog obavljati sekretarske funkcije koje su mu dodeljene ovim Sporazumom i koje mu strane u Sporazumu mogu odrediti.

Član 4.

1. Vlade učesnice stavljaju, na način iz stava 2. dole, na raspolaganje Ujedinjenim nacijama iznos od 10.000 USD godišnje, dopunjenim, već prema slučaju, dodatnim uplatama iz bilo kog drugog izvora a Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu ova sredstva koristi za izmirenje troškova Projekta kako je prikazano u prilogu.
2. Vlade učesnice uplaćuju gore pomenuti iznos u konvertibilnoj valuti na neograničeno korišćenje, na račun koji odredi Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu, u banci Swiss Bank Corporation, Case postale 2770, CH 1211 Geneve 2, najkasnije u januaru svake godine.
3. Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu osniva fondaciju prema finansijskim propisima i pravilima Ujedinjenih nacija za primanje i upravljanje gore navedenim novčanim sredstvima.
4. Fondacijom i aktivnostima finansiranim iz nje upravlja Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu u skladu sa važećim propisima, pravilima i uputstvima Ujedinjenih nacija. U skladu sa tim se angažuje i upravlja osobljem; kupuje oprema, zalihe i usluge; a ugovori se sklapaju u skladu s takvim propisima, pravilima i uputstvima.
5. Svi finansijski računi i izveštaji se izražavaju u USD.

¹ Trans-European Railway (TER)

² United Nations Economic Commission for Europe (ECE)

Član 5.

1. Iz fondacije se naplaćuju troškovi Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu nastali prilikom izrade projektnih aktivnosti prema ovom Sporazumu.
2. Iznos od trinaest (13) posto svih troškova fondacije naplaćuje se iz fondacije, što predstavlja nadoknadu Ekonomskoj komisiji Ujedinjenih nacija za Evropu za usluge pružanja podrške programu realizacije Projekta finansiranog iz fondacije.
3. Iz fondacije se takođe naplaćuje iznos od jedan (1) posto isplate ili neto ličnog dohotka osoba zaposlenih u izvršnom telu, čije zaposlenje finansira fondacija, radi obezbeđivanja rezervnih sredstava za pokrivanje bilo kakvih potraživanja u slučaju smrti, povreda ili bolesti nastalih tokom rada, u skladu sa važećim propisima i pravilima ili ugovorima Ujedinjenih nacija, a rezervna sredstva ne mogu biti vraćena Vladama učesnicama.

Član 6.

1. Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu zapoćeće i nastaviće obavljanje poslova prema ovom Sporazumu nakon prijema novčanih priloga.
2. Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu neće preuzimati nikakve obaveze koje premašuju iznose određene za troškove Projekta.
3. Ukoliko se pojave nepredviđeni troškovi, ili ukoliko se za iznos godišnjeg priloga utvrđen u članu 4. stav 1. gore, dokaže da nije dovoljan za izmirenje troškova Projekta, Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu podneće dopunski budžet Vladama učesnicama, ukazujući na dalje finansiranje koje će biti potrebno. Ukoliko takvo dalje finansiranje nije na raspolaganju, pomoć koja se obezbeđuje Projektu po ovom Sporazumu može biti smanjena, ili ukoliko je neophodno, obustavljena od strane Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu. Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu neće ni u kom slučaju preuzeti bilo kakvu odgovornost za višak novca obezbeđen u fondaciji.

Član 7.

Vlasništvo nad opremom, zalihama i drugom imovinom finansiranom iz ove fondacije pripada Ujedinjenim nacijama. Nakon okončanja ili isteka važenja ovog Sporazuma, pitanje vlasništva je predmet konsultacija između Vlada učesnica i izvršnog tela.

Član 8.

Procenu projektnih aktivnosti finansiranih iz ove fondacije, zajednički obavljaju Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu i Vlade učesnice povremeno, prema potrebi.

Član 9.

Ova fondacija je podvrgnuta isključivo unutrašnjoj i spoljašnjoj reviziji prema finansijskim propisima, pravilima i uputstvima Ujedinjenih nacija.

Član 10.

Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu dostavlja Vladama učesnicama sledeće izjave i izveštaje, pripremljene u skladu sa računovodstvenim postupcima i postupcima izveštavanja Ujedinjenih nacija:

- a) Godišnji finansijski izveštaj koji pokazuje prihode, troškove, aktivu i pasivu na dan 31. decembra svake godine u odnosu na novčana sredstva obezbeđena od strane Vlada donatora;

b) Završni izveštaj i završni finansijski izveštaj u roku od šest meseci nakon prestanka važenja ili okončanja Sporazuma.

Član 11.

Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu, u konsultacijama sa Upravnim odborom TER, obaveštava Vlade učesnice kada se, po njenom mišljenju, ostvari cilj zbog kog je fondacija i osnovana. Datum takvog obaveštavanja smatra se kao datum isteka važenja ovog Sporazuma, pod uslovom da član 14. ostane na snazi zbog svrhe koja je u njemu navedena.

Član 12.

Bilo koja država članica Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu, kao i države koje imaju savetodavni status pri Komisiji i regionalne ekonomske integracione organizacije sastavljene od nezavisnih država članica Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu nadležnim za pitanja obuhvaćena ovim Sporazumom, a koje žele da učestvuju u Projektu pa stoga i u ovom Sporazumu, obavestiće o tome izvršnog sekretara Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu. On će poslati kopiju tog obaveštenja svim Vladama učesnicama.

Ukoliko izvršni sekretar ne primi ni jednu primedbu u roku od devedeset dana od dana obaveštavanja potpisnica Sporazuma o nameri za učešćem, ta država ili zainteresovana organizacija postaće ugovorna strana u Sporazumu, koja podleže izvršavanju svojih obaveza, inter alia, prema članu 1. Izvršni sekretar će shodno tome obavestiti sve strane učesnice.

Član 13.

Ovaj Sporazum može biti raskinut bilo od strane Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu ili Vlada učesnica trideset dana nakon dostavljanja pisane note drugoj strani, pod uslovom da član 10. ostane na snazi zbog svrhe koja je u njemu navedena.

Član 14.

Prilikom okončanja ili prestanka važenja ovog Sporazuma prema članovima 11. i 13, novčana sredstva će i dalje držati Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu dok se svi troškovi koje je napravila Ekonomska komisija Ujedinjenih nacija za Evropu, ne podmire pomenutim novčanim sredstvima. Nakon toga, sva sredstva koja ostanu kao višak u fondaciji biće raspoređena kako odrede Vlade učesnice.

Član 15.

Ovaj Sporazum biće otvoren za potpisivanje za sve zemlje TER. Stupiće na snagu potpisom Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu i sledećih Vlada učesnica TER: Mađarske, Rumunije i Turske.

U potvrdu toga, dole potpisani, propisno ovlašćeni potpisali su ovaj Sporazum na engleskom jeziku u dve kopije u Ženevi.

Potpisan

Za Vladu Rumunije, 17.12.1992.

Za Vladu Mađarske, 17.12.1992.

Za Vladu Turske, 17.12.1992.

Za Vladu Hrvatske, 21.07.1993.

Za Vladu Bugarske, 08.11.1993.

Za Vladu Slovačke Republike, 17.12.1993.

Za Vladu Poljske, 20.04.1994.

Za Vladu Češke Republike, 26.05.1994.

Za Vladu Slovenije, 30.06.1994.

Za Vladu Austrije, 28.07.1994.

Za Vladu Ruske Federacije, 27.09.1994.

Za Vladu Gruzije, 17.07.1996.

Za Vladu Bosne i Hercegovine, 26.11.1996.

Za Vladu Grčke, 15.12.1999.

Za Vladu Italije, 08.03.2001.

Za Vladu Jermenije, 09.12.2005.

Za Ekonomsku komisiju za Evropu

17.12.1992, 21.07.1993, 08.11.1993, 17.12.1993, 20.04.1994, 26.05.1994,
30.06.1994, 28.07.1994, 27.09.1994, 17.07.1996, 26.11.1996, 15.12.1999,
08.03.2001, 09.12.2005.

Nacrt Budžeta

EKONOMSKA KOMISIJA UJEDINJENIH NACIJA ZA EVROPU

Program: 2. Transport

Naziv fondacijske saradnje: TRANSEVROPSKA ŽELEZNICA (TER)
FONDACIJSKOJ SARADNJI

Naziv Projekta: TRANSEVROPSKA ŽELEZNICA (TER)

IB Projekta: F103

IMIS BAC: 2009-ZDB-0894-F103-2233-hhhhh

Rezultat Programa: Aktivnosti sprovedene u skladu sa predloženim Budžetom Programa za 2009. godinu (Odeljak 18) Ekonomske Komisije za Evropu, pod-program 2. Transport, u paragrafu 20.33 (a) HI, a u vezi i sa aktivnostima na Projektu transevropska železnica (TER)

Predloženi Plan Troškova u periodu 1. januar – 31. decembar 2009. godine

Stari TC Kod	IMIS klasa	Predmet troška	Plan Troškova 2008 \$ US
11-51-00		Troškovi sl. putovanja i savetovanja	31 000
11-52-00		Individualno ugovoreni radovi	30 000
13-01-00		Administrativno osoblje za podršku	1 400
15-01-00		Sl. putovanja osoblja ECE	11 000
15-02-00		Sl. putovanja lokalno angažovanih zaposlenih	5 000
32-01-00		Zajednički treninzi	84 000
41-01-00		Potrošni materijal i oprema	4 200
42-01-00		Nepotrošni materijal i oprema	20 000
51-01-00		Troškovi korišćenja i održavanja opreme	6 400
53-03-00		Troškovi komunikacija	10 000
53-05-00		Ostali troškovi	15 000
	[1]	Ukupno	218 000
	[2]	13% Troškovi podrške Programu (1)	28 340
		15% Operativna rezerva (1)	32 700
	[3]	Ukupno za: [1] + [2]	279 040

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.